

АНГЛИЙСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ: ПОНЯТИЕ, СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

П.Дж. Митчелл

Аннотация. Рассматривается понятие английского военного сленга как отдельная часть лексики, имеющая определенные свойства. Описываются способы образования английского военного сленга и проводится тематическая классификация военных сленгизмов. Обосновывается необходимость описания модели классификации английского военного сленга на основе современных примеров. Делается вывод об актуальности изучения английских военных сленгизмов военными переводчиками.

Ключевые слова: военный сленг; военный жаргон; тематическая группа; английский язык; вооруженные силы.

В начале XXI в., на фоне глобальной нестабильности, вызванной в немалой степени различными военными интервенциями в страны мусульманского мира, преимущественно коалициями западных стран во главе с США, намечается повышенный интерес к Вооруженным силам США и их союзников, в первую очередь Великобритании и других англоязычных стран Британского Содружества. Со стороны лингвистов, работающих в области военного перевода, интерес вызван, прежде всего, к языку этих стран, в особенности к военной лексике английского языка. Однако при рассмотрении военной лексики стоит также учитывать тот факт, что помимо установленных и общепринятых выражений и словосочетаний, правил общения, существует достаточно большая доля неформальной лексики. Существенную часть такой лексики составляет совокупность сугубо разговорных и экспрессивных слов и выражений, именуемых сленгом.

Основополагающие исследования в области английского военного сленга были проведены Г.А. Судзиловским [1], Э. Партриджем [2], В.П. Коровушкиным [3–5] еще до 90-х гг. прошлого столетия. В последние годы в отечественной лингвистике появились отдельные значимые труды [6, 7], но стоит отметить, что английский военный сленг малоизучен, что, учитывая внешнеполитические факторы, делает исследование его современного состояния весьма актуальным.

Объектом данного исследования послужил военный сленг английского языка. Цель статьи – описать состояние английского военного сленга на современном этапе, провести его анализ и создать модель тематической классификации. Материалом для исследования послужили зарубежные и отечественные словари английского военного сленга.

Сам термин «сленг» не имеет общепринятого определения, что часто усложняет проведение исследований в данной сфере. Известный американский лингвист Ч. Фриз еще в 40-х гг. прошлого столетия отметил, что «термин “сленг” настолько расширил свое значение и применяется для обозначения такого большого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом и что нет» [8. С. 52]. В настоящее время ситуация по вопросу терминологического обозначения военного сленга не изменилась.

В данной статье, мы, вслед за И.В. Арнольдом [9], понимаем под термином «сленг» лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями. Под военным сленгом «мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения военных понятий, в первую очередь в Вооруженных силах США и Англии» [1. С. 13]. При этом, как справедливо отмечает А.Д. Швейцер [10], необходимо учесть то, что имеется ряд отличий в употреблении военного сленга представителями разных англоязычных стран.

Г.А. Судзиловский выделяет термины «военный сленг» и «военный жаргон». Последний, по его мнению, создается и употребляется с эзотерической целью, подобно рифмованному сленгу кокни [11]. В данной работе, однако, мы не различаем этих терминов, опираясь на позицию С.В. Лазаревич [6. С. 11], которая признает частое использование терминов «сленг» и «жаргон» в современном русском языкознании как синонимичных. Свидетельством этого выступает определение сленга в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»: «Сленг (англ. slang) – 1) то же, что жаргон (в отечественной литературе преимущественно по отношению к англоязычным странам); 2) совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи» [12. С. 254].

Военный сленг очень обширен, он охватывает практически все сферы военной жизни. Почти все понятия, виды имущества, вооружения, военной техники и многое другое имеют названия как на литературном, так и на неформальном языке. Это обусловлено необходимостью краткого обозначения предметов и явлений в быту и профессиональной деятельности военнослужащих. Также, по мнению Д. Ховарда [13. С. 188], военный сленг содействует сближению военнослужащих, принадлежавших ранее к различным социальным группам.

Известно, что военный сленг образуется различными способами. Следует отметить лексико-семантическое словообразование, морфологическое словообразование (словосложение, аффиксация, сокращение,

звукоподражание, конверсия), появление фразеологических единиц, заимствования из иностранных языков и территориальных диалектов английского языка, жаргонные заимствования [1. С. 17–43]. Рассмотрим примеры образования сленгизмов из современного английского военного сленга:

1) лексико-семантическое словообразование, т.е. образование единиц вследствие переноса значения, порождает такие сленгизмы, как “boot” – новобранец, аналогично русскому «дух»;

2) словосложение, например “chair force” от “chair” (стул) и “air force” (военно-воздушные силы) (презрительно);

3) аффиксация, например “go-fasters” (кроссовки), названы так, поскольку значительно облегчают передвижение пешим ходом в горнохолмистой местности;

4) сокращение, например “corp” от “corporal” (капрал);

5) звукоподражание, например “whiz bang” (снаряд);

6) конверсия, например “locked and loaded” – в полном боевом настрое (изначально так говорили о заряженном оружии, готовом к боевому применению);

7) появление фразеологических единиц, например “to dog a watch” – нести службу в дозоре или в карауле, русский эквивалент – «тащить службу»;

8) иноязычные заимствования, например “Blitzkrieg” – блицкриг, молниеносная война; слово было заимствовано из немецкого языка для обозначения не только тактики быстрой войны, но и динамичного и скоротечного наступления;

9) заимствования из других территориальных диалектов английского языка, например “nothing to write home about” (ничто нестоящее, нецелесообразное) – фразеологическая единица, заимствованная в американский военный сленг из британского военного сленга;

10) жаргонные заимствования, например “tommy gun” – автомат (от названия популярного в довоенное время пистолета-автомата Томпсона, широко используемого гангстерскими группировками).

Военный сленг подлежит классификации по категориям, согласно тематическим группам, что помогает его изучению как в научных, так в и учебных целях. Несколькими представителями отечественного языкознания предложены разные классификации.

И.В. Белова и Ю.Е. Павлова [14] разделяют лексику английского военного сленга на группы, отражающие различные аспекты и предметы жизни военнослужащих:

I. Отношения между людьми:

1) повседневные взаимоотношения между людьми;

2) взаимоотношения между различными категориями военнослужащих в зависимости от звания и должности;

3) взаимоотношения между военнослужащими различных государств.

II. Физическая деятельность:

- 1) деятельность во время повседневной службы;
- 2) деятельность во время боевых действий;
- 3) деятельность во время учений.

III. Увольнения и свободное время.

IV. Человек и окружающий его мир:

- 1) еда;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья;
- 5) настроение, психическое состояние;
- 6) части человеческого тела.

На наш взгляд, предложенные И.В. Беловой и Ю.Е. Павловой тематические группы представляют собой в меру объективную классификацию английского военного сленга, но при этом имеют несколько недостатков. Во-первых, взаимоотношения между военнослужащими могут зависеть не только от звания и занимаемой должности, а еще от вида вооруженных сил и рода войск. Во-вторых, в лексике английского военного сленга встречается немало сленгизмов, применимых не только к военнослужащим других стран, а также к гражданскому населению иностранных государств, которые достаточно ярко показывают отношение к нему со стороны военнослужащих. В-третьих, большая часть сленгизмов, описывающих деятельность военнослужащих во время боевых действий или во время учений, относится к обеим тематическим группам, так как учения часто отражают боевые условия (см. например, приведенное данными авторами выражение “to go over the top” – «идти в атаку» [Там же. С. 34], которое одинаково применимо как во время боевых действий, так и во время учений). Следовательно, эти две группы могут быть объединены.

Весьма подробная тематическая классификация именно русского военного сленга, рассмотренная В.П. Коровушкиным [3–5], предлагается в работе С.В. Лазаревич [6. С. 54] и выглядит следующим образом:

I. Тематические группы, отражающие военно-профессиональную деятельность:

1) военная техника («тяжелая транспортная техника сухопутных войск, авиации, военно-морского флота», «орудия и стрелковое оружие», «боеприпасы»);

2) военные действия («боевые действия, бой, атака, наступление», «отступление, поражение», «стрельба, бомбардировка, взрыв», «военные маневры», «смерть на войне, убивать, ранить, быть убитым, раненым»);

3) виды и рода войск («сухопутные войска, военнослужащие сухопутных войск, пехотинцы», «военно-воздушные войска, военнослужащие военно-воздушных войск, летчики», «военно-морские силы, военнослужащие военно-морских сил, моряки, матросы», «артиллерия, артиллеристы», «танковые и мотострелковые войска, танкисты», «войска морской пехоты, морские пехотинцы», «воздушно-десантные войска, десантники», «пограничные войска, пограничники», «войска противовоздушной обороны, военнослужащие противовоздушной обороны», «внутренние войска, военнослужащие внутренних войск», «военнослужащие штаба и комендатуры», «спецназовцы»);

4) воинские звания, должности и профессии (сленговые наименования военнослужащих по воинскому званию, должности или военной профессии);

5) срок службы (принцип срочной службы нашел отражение в русском военном сленге, в котором имеется большое количество сленговых лексем, называющих военнослужащего в зависимости от срока службы);

6) войны (лексемы, порожденные военными конфликтами и отражающие специфику этих конфликтов – «обозначение противника», «обозначение военной техники», «сленговые прозвища деятелей, связанных с военными конфликтами», «сленговые названия местности, связанной с военным конфликтом»).

II. Тематические группы, отражающие военно-бытовую сторону жизни военнослужащих:

1) пища («сленгизмы, обозначающие процесс принятия пищи и еду вообще», «сленгизмы, обозначающие конкретные виды пищи и блюда в солдатских и курсантских столовых»);

2) обмундирование («общее название военной одежды», «верхняя военная одежда», «нижнее белье», «военная обувь», «воинские головные уборы»);

3) казарменный быт («жилые помещения воинской части или корабля», «нары в казарме и на гауптвахте», «дежурства по уборке помещений», «орудия уборки», «сон»).

III. Тематическая группа сленгизмов, касающаяся как профессиональной, так и бытовой стороны жизни военнослужащих: межличностные отношения («оценка внешних качеств», «оценка внутренних качеств», «неуставные отношения, дедовщина», «национальные отношения»).

Вместе с тем, основываясь на изучении словарей военного сленга, О.А. Захарчук [7] предлагает несколько измененную тематическую классификацию, наибольшим недостатком которой, на наш взгляд, является отсутствие важнейших в данной области тематических групп – «боевые действия», «войны». Известно, что вооруженные конфликты в большин-

стве своем предоставляют «благоприятные» условия для интенсивного появления новых сленгизмов, например путем заимствования [15].

Рассматривая соответствие вышеприведенной тематической классификации русского военного сленга нормам английского военного сленга, отмечаем большое сходство этих двух подязыков. Тем не менее имеются существенные различия между русским и английским военными сленгами ввиду различной организации вооруженных сил, разниц в реалиях и быте военнослужащих, разного боевого опыта и т.д. К примеру, «лексемы, выражающие отношение к военнослужащим вооруженных сил других стран (исключая жаргонные обозначения противника в период военных конфликтов...), в отличие от английского военного жаргона, немногочисленны» [6. С. 251].

Таким образом, учитывая все вышеизложенное, предлагается следующая тематическая классификация английского военного сленга, которая, на наш взгляд, наиболее адекватно отражает его особенности:

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) оружие и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Приведем примеры единиц английского военного сленга согласно данной классификации:

I. Межличностные отношения:

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:
 - apple polisher – подхалим, тот, кто выслуживается перед начальством;
 - brig rat – военнослужащий, неоднократно находившийся на гауптвахте, русский эквивалент – «залетчик»;
 - chow hound – человек с неумерным аппетитом, обжора, русский эквивалент – «нехват».

2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

– chicken – полковник (название объясняется эмблемой в виде орла на погонах полковника, которую в шутку называют «курица», по этой же причине полковника могут называть “bird” или “full-bird”, а подполковника – “half-bird”);

– kill hat, heavy hat – младший инструктор по строевой подготовке (в его обязанности входит поддержание жесткой дисциплины среди подчиненного ему личного состава, а также исполнение наказаний за различного рода проступки);

– leafer – майор (от слова leaf – «листок», в виде которого выполнена эмблема на погонах майора);

– leg – любой военнослужащий, проходящий службу не в десантных войсках или не имеющий парашютной подготовки (пренебрежительное прозвище, которым военнослужащие-десантники называют военнослужащих всех других родов войск), русский эквивалент – «сапог».

3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

– Frog – француз;

– Gerry – немец;

– Hajji – араб или любой другой человек с Ближнего Востока (от слова «хадж» – паломничество в Мекку, которое должен совершить каждый правоверный мусульманин);

– Itie или Dego – итальянец;

– Jap – японец.

II. Деятельность военнослужащих:

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– to dog a watch – нести службу в дозоре или в карауле, русский эквивалент – «тащить службу»;

– house mouse – солдат, выполняющий задачу по наведению порядка на определенном участке воинской части, подлежащему проверке;

– to police the barracks – проводить уборку в расположении казармы.

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

– blue – дружественные или союзнические подразделения;

– blue on blue contact – дружественный огонь или огонь по своим;

– to hit the silk – совершать прыжок с парашютом (сленг Военно-воздушных сил США).

3. Увольнение и свободное время:

– to go on liberty – уходить в увольнение (право покинуть расположение воинской части на определенный непродолжительный период времени);

– anchor chain liberty – самовольная отлучка, русский эквивалент – «уйти в Сочи» (от СОЧ – «самовольное оставление части»);

– GI shower – принятие душа личным составом подразделения (как правило, с ограниченным количеством воды и использованием влажных салфеток), принуждение к принятию душа солдата, пренебрегающего мерами гигиены.

III. Человек и окружающий его мир:

1. Пища:

- chow – еда, русский эквивалент – «хавчик»;
- to chow down – принимать пищу;
- chow line – очередь в столовой за получением пищи.

2. Одежда и обмундирование:

- ammos – походные ботинки;
- basin hat, brain bucket – шлем, русский эквивалент – «горшок»;
- sammies – камуфлированная форма, русский эквивалент – «комок».

3. Вооружение и боевая техника:

- chatterbox – пулемет;
- dime nickel – 105-миллиметровая самоходная гаубица (сленг Сухопутных войск США времен вьетнамской войны, название объясняется сравнением калибра гаубицы (105) с просторечным названием монет эквивалентом в 10 центов – dime и 5 центов – nickel);

– egg – мина, бомба.

4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

- basket case – тяжелораненный, русский вариант – «трехсотый» (от термина «груз 300» – обозначение раненных при перевозке);
- binnacle list – список отсутствующих или освобожденных от повседневной деятельности по состоянию здоровья;
- to get one – получить ранение.

5. Настроение, психическое состояние:

- dischargeitis – нервное возбуждение в связи с увольнением (от слова discharge – увольнение со службы);
- fantod – раздраженное состояние;
- locked and loaded – в полном боевом настрое (изначально так говорили о заряженном оружии, готовом к боевому применению).

В ходе изучения данного вопроса нами был исследован огромный малоизученный пласт сленгизмов, существующих в рядах военнослужащих вооруженных сил англоязычных стран. Как было сказано выше, английский военный сленг очень обширен и отображает все аспекты жизни и деятельности военнослужащих наряду со стандартизированным уставным языком. Английский военный сленг образуется различными способами и подлежит тематической классификации. Очевидно, что военный сленг обладает ярко выраженным эмоционально-оценочным и экспрессивным оттенком [16].

Как показывают примеры, по большей части военные сленгизмы отражают юмористическое отношение к предмету речи, которое может быть оценено как своего рода «неповиновение» суровым условиям войны и строгой дисциплине, характерной для вооруженных сил. Данное исследование имеет практическое применение в работе переводчиков, работающих в сфере военной тематики [17].

В завершении хотелось бы присоединиться к словам Г.А. Судзиловского, который считает, что «поможет переводчику лучше понять особенности образования некоторой части английской военной терминологии. Уяснение отличительных черт сленга позволит переводчику точнее ориентироваться в употреблении различных элементов военной лексики, правильно различать их стилистически, избегая грубых ошибок в работе» [1. С. 6, 7]. Это свидетельствует о необходимости включения изучения военных сленгизмов в учебный план будущих военных переводчиков.

Литература

1. *Судзиловский Г.А.* Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
2. *Partridge E.* Slang Today and Yesterday. Law Book Co of Australasia, 1970.
3. *Коровушкин В.П.* Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Ч. 1 : Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
4. *Коровушкин В.П.* Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Ч. 2 : Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
5. *Коровушкин В.П.* Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Ч. 3 : Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
6. *Лазаревич С.В.* Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ) : дис. ... канд. филол. наук. Новгород, 2000.
7. *Захарчук О.А.* Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.
8. *Fries C.* Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
9. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. М. : Флинта ; Наука, 2006.
10. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
11. *Игнатов А.А., Митчелл П.Дж.* Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 374. С. 68–70.
12. *Лингвистический* энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1990.
13. *Howard D.* United States Marine Corps Slang // American Speech. 1965. № 3.
14. *Белова И.В., Павлова Ю.Е.* Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. 2008. № 1 (101). С. 33–38.

15. *Митчелл П.Дж., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А.* Влияние военных контактов на французский заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 69–73.
16. *Голуб И.Б.* Русский язык и культура речи. М. : Самиздат, 2011.
17. *Ахтамбаев Р.П.* Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2014. № 1 (13). С. 5–9.

ENGLISH MILITARY SLANG: DEFINITION, MEANS OF FORMATION AND THEMATIC CLASSIFICATION

Mitchell P.J. Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russia).

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Keywords: military slang; military jargon; English language; thematic group; armed forces.

Abstract. Global instability with military interventions in various Muslim countries by coalitions headed by the USA has led to an increase in interest toward the armed forces of the United States and their coalition partners – foremost, the UK and other countries of the (British) Commonwealth of Nations. For those working in the sphere of military interpreting, the interest is in language and, in particular, military speak. The article considers the notion of English military slang as a separate vocabulary having certain attributes. Slang is considered to be informal speech with evaluative, expressive and emotional connotations standing apart from literary language. Means of English slang word formations are described. An analysis of thematic groups of military slang, put forward by other authors, is conducted. The author proposes a model of classification of English military slang based on certain thematic groups, provided with examples. These can be divided into ‘interpersonal relations’, subdivided further into ‘everyday interpersonal relations between military personnel’, ‘interpersonal relations between military personnel depending on rank, position, armed service and service branch’ and ‘relations toward military personnel and civilian populations of foreign countries’; ‘the activity of military personnel’, subdivided further into ‘everyday activity and life of military personnel’, ‘activity during armed conflicts and exercises’ and ‘leave and free time’; and ‘a person and his surrounding world’, subdivided further into ‘food’, ‘clothing and uniform’, ‘weaponry and military equipment’, ‘state of health and body parts’ and ‘mood and psychological state’. A conclusion is made that studying English military slang words is particularly useful in modern times, particularly for military interpreters, and that such courses should be included in the curriculum for future military interpreters.